Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto nie wniesiono (części) jej krwi do wnętrza (miejsca) świętego!\* Należało ją spożyć w (miejscu) świętym, tak jak przykazałem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jej krwi nie wniesiono do wnętrza miejsca świętego! Należało ją spożyć w miejscu świętym, tak jak wam przykazałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jej krwi nie wniesiono do wnętrza miejsca świętego. Powinniście byli ją jeść na miejscu świętym, jak nakazałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, nie jest wniesiona krew jego wewnątrz do świątnicy; mieliście go jeść w świątnicy, jakom rozkazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zwłaszcza iż ze krwie jej nie wniesiono do świątnice, a mieliście ją jeść w świątnicy, jako mi przykazano? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Krew jej nie była wniesiona do Miejsca Świętego, winniście więc byli ją spożyć w Miejscu Świętym, jak nakazałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak krew z niej nie została wniesiona do wnętrza świątyni; powinniście byli spożyć ją w świątyni, jak nakazałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto jej krew nie została wniesiona do Miejsca Świętego. Powinniście byli spożyć ją w Miejscu Świętym tak, jak poleciłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto krew zwierzęcia ofiarnego nie została wniesiona do miejsca świętego! Wy natomiast mieliście obowiązek spożyć mięso tej ofiary w miejscu poświęconym, bo tak zostało mi nakazane”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli nie wniesiono krwi tej ofiary do miejsca Świętego, do środka, to powinniście byli [przynajmniej] spożyć ofiarę na miejscu Świętym, jak mi to polecono! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale krew [zwierzęcia przybliżonego w oddaniu nie musiała być] przyniesiona do wnętrza świętego miejsca, [w którym to przypadku rzeczywiście waszą powinnością byłoby oddanie spalić], więc było waszym obowiązkiem zjeść je w świętym [miejscu, mimo że jesteście w żałobie], jak ja przykazałem! [Czy może opryskaliście krwią oddania, gdy jesteście w żałobie i w ten sposób unieważniliście oddanie powodując konieczność spalenia go?]  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не внесено його крови до святого. Перед лицем всередині їстимете його на святім місці, так як заповів мені Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto jej krew nie została wniesiona do świętego miejsca, do wnętrza; nadto mieliście ją jeść w świętym miejscu; tak, jak mi rozkazano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto jego krwi nie wniesiono do świętego miejsca. Powinniście byli zjeść go w świętym miejscu, tak jak mi nakazano”. |

1. 1) <x>30 4:7</x>; <x>30 6:30</x> [↑](#footnote-ref-2)